



woos moast - das Unterinntale Wörterbuch *Bedienungsanleitung*

Die Datenbank ermöglicht

- die klassische "Übersetzung" von Mundart-Wörtern (oder Redewendungen) ins Hochdeutsche
- eine Audio-Ergänzung - d.h. eine Erklärung des Wortes im Zusammenhang mit Redewendungen, um das Wort umgangssprachlich verwendet zu hören (und durchaus auch einen gewissen Unterhaltungswert beizusteuern)
- die Möglichkeit, weiterführende Informationen als Internet-Link an-/einzufügen z.B. auf Inhalte von Wikipedia aber auch Fotos um das Objekt zu erklären

Die Datenbank führt die Quelle mit, damit die Herkunft transparent ist/bleibt. Derzeit

- Angath - die Mundartgruppe "Moidl&Sepp" aus Angath
- "Huawa" das Wörterbuch des Huber Fritz (Gründungsmitglied des Vereins)
- "Tiroler Mundart" die Einträge der Dichterinnen und Dichter des Vereins

es gibt die Möglichkeit, Kategorien mitzugeben (im hochdeutschen Text) - damit wird eine Auswahl in der Suchfunktion unterstützt. Derzeit

- "Zeit" - die Monatsnamen, Wochentage aber auch spezielle Begriffe aus der Region
- "Verwandtschaft" die Namen, die für Cousine, Mutter... usw. verwendet werden
- "Richtung" für die sehr speziellen Begriffe wie ummi, aussì, hintentunt usw.
- "Name" für ein "Tiroler Namensregister" - Moidi, Batscht usw.



woos moast - das Unterinntale Wörterbuch Bedienungsanleitung



ID	Mundart	Hochdeutsch	Quelle
1390	a Blinda	eine Karte im Spiel, die niemanden so recht reizt	Huawa

Suchbegriff eingeben - es wird in der Mundart UND im Hochdeutsch-Teil gesucht (Volltextsuche). Anmerkung - hier können die "Kategorien" ausgewählt werden (z.B. name) Groß-/Kleinschreibung ist irrelevant

ID	Mundart	Hochdeutsch	Quelle	Audio	Info
34	a Toifiheidane	eine „Lederhose“ aus Stoff	Angath		
1816	die Gams is da Toifi	vor 240 Jahren wurden Gamsen nicht gejagt, weil in ihnen der leibhaftig	Huawa		
1837	do hun i mi vatoifit	da habe ich mich verkalkuliert	Huawa		

das Ergebnis bringt alle Begriffe, die mit "toifi" eingetragen sind

- ID = die Nummer in der Datenbank - z.B. für Rückmeldungen, **Verbesserungsvorschläge die an zualosen@tiroler-mundart.at geschickt werden können**
- Mundart = die Mundart - wenn der Begriff "**fett**" angezeigt wird, wird der Begriff unter diesem Anfangsbuchstaben im Alphabet eingereiht
Beispiel: a Toifiheidane würde unter "a" eingereiht - richtig unter "T"
- Hochdeutsch - die Übersetzung
- Quelle = die Herkunft
- Audio = es ist eine Sprachdatei vorhanden
- Info = eine weiterführende Information - im Beispiel auf ein Foto (kann aber auch ein Link auf eine Dokumentation usw. sein)

